

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ АССОЦИАТИВНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Аннотация: В статье рассматриваются крупнейшие проекты отечественной ассоциативной лексикографии, включая современные информационно-поисковые системы. Подчеркивается необходимость привлечения ассоциативных словарей для проведения разноаспектных исследований концептуальной, когнитивной, психолингвистической, коммуникативной, методической направленности.

Ключевые слова: лексикография, ассоциация, ассоциативный словарь, тезаурус, массовое сознание, картина мира.

Ассоциативная лексикография – это современное исследовательское направление, которое возникло на пересечении психологии и лингвистики.

Механизм ассоциирования – основной механизм памяти и речемыслительной деятельности. Ассоциация представляет собой устойчивую и закономерную связь между двумя явлениями в сознании человека, которая сформировалась в результате его личного опыта. Суть этой связи заключается в том, что появление в сознании образа одной реалии обязательно вызывает появление другой. На этом основана методика ассоциативного эксперимента: испытуемым предъявляют перечень слов-стимулов и фиксируют слова-реакции на каждый стимул. Ассоциативный эксперимент зародился в психологии в XIX веке как психодиагностическая методика для изучения индивидуальных психофизиологических особенностей человека, а затем и для проникновения в бессознательные слои психики. В лингвистике интерес к ассоциациям появляется гораздо позже, с развитием психолингвистического и когнитивного направлений. Массовые ассоциативные эксперименты проводятся со второй половины XX века. К настоящему времени собраны ассоциативные нормы нескольких десятков языков.

Ассоциативные словари содержат обработанные материалы массовых ассоциативных экспериментов. Первый в нашей стране ассо-

циативный словарь вышел в 1977 году. Это «Словарь ассоциативных норм русского языка» под редакцией А.А. Леонтьева. Он содержит 196 слов-стимулов и первоначально включал только прямой словарь. В 2006 году была подготовлена электронная версия этого словаря и сформирован обратный словарь.

Крупнейшим лексикографическим проектом стал «Русский ассоциативный словарь», созданный научной школой «Русская языковая личность» под руководством Ю.Н. Караулова. Словарь содержит почти 7 тысяч стимулов. Опрос проводился в три этапа в течение 11 лет с 1986 по 1997 год. Было опрошено 11 тысяч студентов 34-х специальностей в разных городах России. Материалы этого эксперимента публиковались поэтапно. В 2002 г. словарь вышел в сводном виде в двух томах.

В 2004 году издан «Славянский ассоциативный словарь». Он включает 112 стимулов. Массовый эксперимент проводился с носителями 4-х славянских языков – белорусского, болгарского, русского и украинского. На развороте каждой страницы словаря представлены параллельно четыре статьи одного и того же стимула на разных языках, что дает возможность сравнить их наполнение.

В 2008 году опубликован «Русский сопоставительный ассоциативный словарь». Это сводный словарь: он включает материалы трех предыдущих словарей, содержит все слова-стимулы (около 250), которые повторялись в трех или двух опросах, и предназначен для изучения динамики языкового сознания русских за период в 40 лет.

С 2008 года в Институте языкознания РАН ведется работа по созданию ассоциативного тезауруса русского языка. Он представляет собой информационно-поисковую систему, которая включает материалы основных отечественных ассоциативных словарей и пополняется результатами новых опросов [Информационная исследовательская база...]. Автоматизированная версия «Русского ассоциативного словаря» позволяет проводить расширенный поиск и сравнительный анализ ассоциаций по самым разным параметрам: по полу, возрасту, профессии. Одновременно начат новый массовый эксперимент, который охватывает три региона России: Европейскую часть, Урал, Сибирь и Дальний Восток. В 2016 году участниками опроса стали и жители Крыма. К настоящему времени в каждом регионе обработано по 5000 анкет. Результаты эксперимента получили отражение в словарях. В 2014 году вышел «Русский региональный ассоциативный сло-

варь-тезаурус ЕВРАС» (в 2018 году он был переиздан). Опубликовано «Русский региональный ассоциативный словарь (Сибирь и Дальний Восток)». Электронные версии словарей размещены на сайтах Института языкознания РАН и Новосибирского государственного университета. Указанные словари отражают современную картину мира.

С 1998 года в Саратовском государственном университете под руководством В.Е. Гольдина ведется работа над «Ассоциативным словарем школьников». В 2011 году словарь был опубликован. Существует он и в электронном варианте и постоянно пополняется. Это уникальный проект: он сохраняет анкету каждого участника и дает возможность изучать не только массовое, но и индивидуальное сознание.

В 2011 году в Воронежском государственном университете опубликован «Ассоциативный словарь употребительной русской лексики: 1080 стимулов». Он лег в основу идеи создания словаря нового типа – психолингвистического толкового словаря, предназначенного для выявления психологически реального значения слова, т.е. значения, которое реально присутствует в наивном сознании и зачастую отличается от значений, представленных в традиционных толковых словарях. За два последних года издано несколько выпусков психолингвистического словаря (первые выпуски посвящены антропонимам, в других представлена частотная лексика, синонимы, наименования автомобилей, возрастные значения и гендерные значения).

Какие задачи решает ассоциативный словарь? Нужно подчеркнуть, что ассоциативные словари создаются не для наивного пользователя, а для специалистов-исследователей. Как и традиционные словари, ассоциативные словари служат источником для изучения системности языка, его парадигматики и синтагматики. Вместе с тем, как пишет Ю.Н. Караулов, ассоциативный словарь не конструируется лингвистами, как другие словари, а извлекается из памяти носителей языка, он «подсмотрен и подслушан» у них и отражает ментально-эмоциональное состояние личности [Караулов, 2002, с. 775]. По мнению Н.В. Уфимцевой, ассоциативный тезаурус представляет собой модель языкового сознания [Уфимцева, 2011, с. 235]. Поэтому ассоциативный словарь является важнейшим источником для изучения категорий, значимых в антропоцентрической научной парадигме, таких как языковая картина мира, концепт, национальное языковое сознание, ком-

муникативное поведение, порождение высказывания, ментальный лексикон, культурный стереотип и т.д.

Прежде всего, на основе материалов обратного словаря выявляется система ключевых концептов, формирующих ядро языкового сознания. По данным «Русского регионального ассоциативного словаря-тезауруса ЕВРАС», для носителя языка сейчас значимы такие понятия, как *дом, человек, жизнь, радость, деньги, дело, мир, работа, друг, отдых, время, быстро, много, учеба, любовь, счастье, хорошо – плохо* [Черкасова, Уфимцева, 2014].

Каждая статья прямого словаря, по сути, моделирует структуру соответствующего концепта, необходима лишь систематизация ассоциативных признаков в соответствии со слоями концептуальной структуры: эмпирическим, понятийным, образным, символическим, оценочным.

Ассоциативные словари дают возможность проводить сопоставительные исследования носителей разных языков, исследовать своеобразие языкового сознания этноса, сходство и различие их культур. Например, по данным «Славянского ассоциативного словаря», обнаружилась, с одной стороны, общность белорусского и украинского языковых сознаний, а с другой стороны, общность болгарского и русского [Славянский ассоциативный словарь, 2004]. К настоящему времени изданы словари, содержащие сопоставительные характеристики ассоциативных норм разных языков [Векшин, 2018; Дмитриук, 1998; Уфимцева, 2004; Филиппович, 2002 и др.]

Благодаря ассоциативным словарям и в особенности их электронным версиям проводятся сопоставительные исследования языкового сознания с учетом самых разных параметров: национального, возрастного, гендерного, профессионального, территориального, временного.

Так, по словарям, изданным в разные годы, можно проследить динамику сознания носителей языка. Прежде всего, изменился состав ядра языкового сознания. В 70-80-е годы такую же значимость, как сейчас, имели понятия *дом, человек, жизнь*. Менее значимы были понятия *деньги, отдых, работа, учеба*. Наибольшие расхождения с современной картиной мира наблюдаются в «Словаре ассоциативных норм русского языка» под редакцией А.А. Лентьева (цифры в табл.1 обозначают ранг (место) понятия в языковой картине мира).

Динамика языкового сознания

Реакция	ЕВРАС (2014)	Словарь под ред. А.А. Леонтьева (1977)
<i>Деньги</i>	6	18
<i>Мир</i>	10	53
<i>Отдых</i>	13	76
<i>Учеба</i>	16	115
<i>Любовь</i>	20	76
<i>Сила</i>	25	325
<i>Ум</i>	33	839
<i>Я</i>	44	543
<i>Секс</i>	78	12082
<i>Письмо</i>	430	35
<i>Книга</i>	327	53
<i>Трудно</i>	366	35
<i>Наш</i>	379	97
<i>Хлеб</i>	430	132

Как видим, в современном массовом сознании не актуальны понятия *книга* (327), *письмо* (430), *трудно* (366), *хлеб* (430), *наш* (379): утрачена ценность хлеба; книга и письмо уступают место другим реалиям; значима индивидуальность, а не общность, коллектив.

Интересен и состав ассоциаций, вызванных стимулом в разное время. Очевидно, что за несколько десятилетий изменилось отношение людей к работе. В словарях под ред. А.А. Леонтьева и Ю.Н. Караулова преобладают реакции, которые характеризуют работу как тяжелый и изнурительный процесс: на первом месте признаки *трудная, тяжелая*, повторяются ассоциации *каторга, тяжкая, адская, зверская, до седьмого пота, на износ, до изнеможения* [Словарь ассоциативных норм, 1977; Русский ассоциативный словарь, 2002]. Сейчас работа ассоциируется прежде всего с деньгами: на первом месте реакция *деньги*, частотны реакции *зарплата, заработок, высокооплачиваемая, денежная, престижная* [Черкасова, Уфимцева, 2014, с.196-197]. Реакций, характеризующих процесс работы как тяжелый, стало гораздо меньше. Изменилось в массовом сознании и отношение к деньгам. В 80-е годы этот стимул вызвал большое количество негативно оценочных реакций: *зло, грязь, дрянь, мусор, бред, мыло, ничто, труха, фальшь, фантики, хлам* [Русский ассоциативный словарь, 2002]. Сейчас это ре-

акции: *власть, богатство, сила, независимость, радость, счастье, свобода* и под. [Черкасова, Уфимцева, 2014, с. 54]. Среди современных реакций на стимул *авторитет* частотна криминальная лексика, вместе с тем повторяются ассоциации *родители, папа, мама, учитель, преподаватель, начальник* [Там же, с. 3].

Ассоциативные словари дают материал для исследования возрастной динамики языкового сознания. Интересны реакции на стимул *воровать*. Для детей до 10-12 лет актуальны реакции *вор* и *украд* (оценочных реакций еще нет). Для подростков – *вор* и *плохо* [Гольдин, 2011]. Для взрослых самой актуальной является реакция *тюрьма*, т.е. значима не оценка, а угроза наказания [Черкасова, Уфимцева, 2014, с. 31].

Ассоциативные словари выявляют гендерные особенности коммуникативного поведения и моделируют мужскую и женскую картины мира. Автоматизированная версия «Русского ассоциативного словаря» позволяет проводить сравнительный анализ мужских и женских ассоциаций. Так, анализ реакций на стимул *спорт* обнаруживает, что у мужчин преобладают прагматические ассоциации (*здоровье, закаляет, полезен, нужен*) и ассоциации, обозначающие командные или контактные виды спорта (*футбол, баскетбол, теннис, бокс, дзюдо*); у женщин частотны эмоционально-оценочные реакции (*весело, здорово, жестокий*) и номинации эстетических видов спорта (*аэробика, гимнастика, фигурное катание*) [Русский ассоциативный словарь, 2002]. По данным «Психолингвистического толкового словаря русского языка», значение слова *бабушка* у женщин: 'старая мать отца или матери, с ней уютно, ее любят', у мужчин: 'старая мать отца или матери, которая готовит еду' [Психолингвистический толковый словарь, 2019, с. 11-12]. У слова *любовь* отмечается чисто мужское значение 'привязанность к своей машине' [Там же, с. 100].

Современные базы данных позволяют сравнить ассоциации представителей разных профессий. В результате массового опроса студентов разных специальностей обнаружены интересные закономерности ассоциирования представителей технических и гуманитарных наук. Так, на стимул *удаленный* будущие инженеры дали реакции: *доступ, сервер, файл, объект, пользователь, расстояние*; студенты-гуманитарии дали реакции: *файл, зуб, текст, Владивосток, мечта, исчезнувший, потерянный, Альфа Центавра, студент; от мира, от солнца* [Филиппович, 2002]. Прежде всего, и у тех, и у других преобладают реакции, обозначающие объект

профессиональной деятельности (ср. *доступ, сервер* и, с другой стороны, *текст*). Студенты технических направлений дают реакции парадигматического типа, преимущественно конкретного, терминологического характера; гуманитарии демонстрируют большее разнообразие реакций, среди которых не только парадигматические, но и синтагматические (*удаленный от мира, от солнца*), синонимы (*исчезнувший, потерянный*), образные эмоциональные реакции (*мечта*), собственные имена.

Кроме того, в ассоциативном эксперименте проявляются коммуникативные стратегии носителей языка, типичные способы реагирования, взаимодействия с миром и людьми: склонность к оценке, к языковой игре, к стереотипным или уникальным реакциям, стремление к диалогу либо стремление противоречить партнеру.

На материале ассоциативных словарей сегодня проводятся разноаспектные исследования самой широкой проблематики: изучение концептов, образных моделей, цветовых реакций, прецедентных феноменов, обыденных диалогов, стилистических, грамматических, орфографических ошибок и др.

Нельзя не сказать и о прикладных задачах, которые решает ассоциативная лексикография. А.А. Леонтьев полагал, что основное предназначение ассоциативного словаря – использование в практике преподавания русского языка как иностранного [Леонтьев, 1977, с. 4–5]. Такой словарь содержит минимальный объем языковых и страноведческих знаний, необходимый для общения. По словам Ю.Н. Караулова, каждая ассоциативная статья в словаре может быть источником составления учебных заданий: в реакциях представлены все значения полисемантического стимула, прагматические и национально-культурные характеристики, словообразовательные гнезда, формы словоизменения и т.д. [Караулов, 2002, с. 776]. Почти каждая пара стимула и реакции представляет собой стандартное словосочетание, регулярно воспроизводимое в спонтанной речи, и может служить речевой моделью, объектом научения. В настоящее время изданы учебные ассоциативные словари, адресованные иностранцам [Тарасов, 2017].

Ассоциативные словари успешно внедряются и в практику школьного обучения. В 2010 году опубликован «Ассоциативный словарик русского языка. Представляю и понимаю», предназначенный для учащихся начальных классов. Разработана методика обучения орфографии на основе ассоциаций. Для каждого класса издан «Ассоциативный орфографический словарь с применением информационных технологий».

Материалы ассоциативных словарей, отражающие реальную языковую практику, используются для составления словарей самых разных типов – фразеологического, ономастического, синтаксического, лингвострановедческого, активной лексики, прецедентных единиц и других [Добровольский, 2004; Пелих, 2015].

Таким образом, ассоциативная лексикография предоставляет широкие возможности для решения как исследовательских, так и методических задач: ее материал используется и для изучения системных отношений в языке, картины мира, национального сознания, речевого поведения, и в практике преподавания языка.

Литература

Ассоциативный орфографический словарь с применением информационных технологий. 5-9 кл. / И.В. Агеева, Л.Н. Алжибаева, Т.Б. Байдакова и др. М., 2011; 2012.

Ассоциативный словарь употребительной русской лексики: 1080 стимулов / Научн. ред. А.В. Рудакова, И.А. Стернин. Воронеж, 2011.

Векшин Н.Л. Англо-русский ассоциативный словарь-минимум. М., 2018.

Гольдин В.Е., Сдобнова А.П., Мартьянов А.О. Русский ассоциативный словарь: ассоциативные реакции школьников I-XI классов: в 2 т. Т. I. От стимула к реакции. Т. II. От реакции к стимулу. Ч. 1. А-Н. Ч. 2. О-Я. Саратов, 2011. URL: <https://docplayer.ru/27467248-Russkiy-associativnyy-slovar.html> (9.02.2020).

Дмитрюк Н.В. Казахско-русский ассоциативный словарь. Шымкент; М., 1998.

Добровольский Д.О., Караулов Ю.Н. Ассоциативный фразеологический словарь русского языка. М., 1994.

Информационная исследовательская база современного русского языка по материалам массового ассоциативного эксперимента [Электронный ресурс]. URL: <http://rat.ivri.webfactional.com/> (9.02.2020).

Караулов Ю.Н. Русский ассоциативный словарь как новый лингвистический источник и инструмент анализа языковой способности // Русский ассоциативный словарь: В 2 т. Т.1. / Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов. М., 2002. С.750-782.

Леонтьев А.А. Общие сведения об ассоциациях и ассоциативных нормах // Словарь ассоциативных норм русского языка. М., 1977. С.3-16.

Пелих Е.А., Сытина Н.А., Фомиченко Л.Г. Ассоциативный словарь лексических заимствований в современном русском языке. Волгоград, 2015.

Психолингвистический толковый словарь русского языка. Вып. 1-10 / А.В. Рудакова, С.В. Коваленко, И.А. Стернин. Воронеж, 2018; 2019.

Психолингвистический толковый словарь русского языка. Вып. 10/1. Гендерные значения (с комментариями) / Науч. ред. И.А. Стернин, А.В. Рудакова. Воронеж, 2019.

Русский ассоциативный словарь: В 2 т. Т. I: От стимула к реакции: Около 7000 стимулов; Т. II: От реакции к стимулу: Более 100 000 реакций / Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов. М., 2002. URL: <http://rat.ivri.webfactional.com/overview/russian/> (9.02.2020).

Санчес Пуиг М., Караулов Ю.Н., Черкасова Г.А. Ассоциативные нормы испанского и русского языков. М.; Мадрид, 2001.

Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский / Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова, Ю.Н. Караулов, Е.Ф. Тарасов. М., 2004.

Словарь ассоциативных норм русского языка / Под ред. А.А. Леонтьева. М., 1977. URL: http://it-claim.ru/Projects/ASIS/Leont/Pr_leon.htm (9.02.2020).

Тарасов Е.Ф., Дронов В.В., Ощепкова Е.С. Ассоциативный словарь русского языка. Предлагаю и понимаю. М., 2010.

Тарасов Е.Ф., Дронов В.В., Ощепкова Е.С. Учебный ассоциативный словарь русского языка. СПб., 2017.

Уфимцева Н.В., Стернин И.А., Эккерт Х., Милехина В.И., Топорова В.М. Ассоциативные нормы русского и немецкого языков. М., Воронеж, 2004.

Уфимцева Н.В., Черкасова Г.А. Русский региональный ассоциативный словарь (Европейская часть России). В 2 т. Т. I. От стимула к реакции. М., 2018. Т. II. От реакции к стимулу. М., 2019.

Уфимцева Н.В. Языковое сознание: динамика и вариативность. М., 2011.

Филиппович Ю.Н., Черкасова Г.А., Дельфт Д. Ассоциации информационных технологий: эксперимент на русском и французском языках. М., 2002. URL: <http://rat.ivri.webfactional.com/overview/russian/> (9.02.2020).

Черкасова Г.А. Русский сопоставительный ассоциативный словарь. М., 2008.

Черкасова Г.А., Уфимцева Н.В. Русский региональный ассоциативный словарь-тезаурус ЕВРАС. В 2 т. М., 2014.

Шапошникова И.В., Романенко А.А. Русский региональный ассоциативный словарь (Сибирь и Дальний Восток). В 2 т. / Отв. ред. Уфимцева Н.В. М., 2014.

Электронный республиканский ассоциативный словарь: Коми и Татарстан / Составитель Черкасова Г.А. М., 2017.